

Badaga Translation by Dr RK Haldorai

படகு மொழிபெயர்ப்பு: இரா.கு.ஆல்துரை

0தவச கூவ உட்டொ0ப்ப0ப
davasa kuuva uTTobba
தானியம் அறுக்கும் தனியாள்
The Solitary Reaper

- By William Wordsworth

(a)

நோடிவி அவ்வ ஓலநொ
உட்டொ0ப்ப0ப இ0த்தவெ
அல்லி, தனியா 0பெட்டத எண்ணு!
தவசவ கூது கதெ ஏகீண்டு இ0த்தவெ
இல்லி நிலிவி இல்லாதோலெ மெல்லெ ஓகிவி
உட்டொ0ப்ப0ப அவ 0தவசவ கூது கட்டிய
மநசுந 0துக்கவ தோரோ கதெய ஏகீண்டு இ0த்தவெ
கேத்து நோடி! ஆ 0தொ0ட்ட0ட 0கொடதொ
அது, 0த0ப்ப0பந ச0த்த ஆகி எல்லா எடெகு கேத்தர

noDivi avva olano
uTTobba iddave
alli, taniyaa beTTada eNNU
davasa kuudu kade eegiiNDu iddave
illi nillivi illaadoole melle oogivi
uTTobba ava davasava kuudu kaTTiya
manasuna dukkava tooruva kadeya eegiiNDu iddave
keettu nooDi! aa doDDa goDado
adu, dabbana sadda aagi ellaa eDegu keettara

பாருங்கள் அவளை,
வயலில் தனியாக இருக்கிறாள்,
அங்குத் தனிமையான மலைநாட்டுப் பெண்!
அறுவடை செய்து பாடிக்கொண்டிருக்கிறாள்;
இங்கே நிலலுங்கள், அல்லது மெதுவாகக் கடந்து செல்லுங்கள்!
தனியாக அவள் தானியத்தை அறுத்துக் கட்டுகிறாள்
மனச்சோர்வை வெளிப்படுத்தும் பாட்டைப் பாடுகிறாள்
கேளுங்கள்! அந்தப் பெரும் பள்ளத்தாக்கில்
அது பேரொலியாய் நிரம்பி வழிகிறது

Behold her, single in the field,
Yon solitary Highland Lass!
Reaping and singing by herself;
Stop here, or gently pass!
Alone she cuts and binds the grain,

And sings a melancholy strain;
O listen! for the Vale profound
Is overflowing with the sound.

(b)

எசெ அக்கிலு எதுவு இத்தெ கதெ ஏகுலெ
சோக கதெக இந்நூ 0பேக்காத குரிப்புகொ
0தாரி ஒப்பவக்கக கொடெமொரத நாலுநொ
அரபு 0தேசத மணலு எடெய நடுதொ
இந்ந 0கெட்ட கேத்து நோடாத மநச இகப்ப 0தநி
காரு காலந கோகிலெ அக்கிலு ஆப்பது
கடலு மாக்கெ அடுவ அமய்திய ஓடத்தர
தொலெ 0தூரநொ அடுவ தீவுகோகெ

ese akkilu eduvu itte kade eegule
sooga kadega innuu beekkaada kurippugo
daari ooppavakkaga koDe morada naaluno
arabu deesada maNalu eDeya naDudo
inna geTTa keettu nooDaada manasa igappa dani
kaaruu kaalana koogile akkilu aabbadu
kaDaluu maakke aDuva amaydiya oDattara
tole duurano aDuva tiivugooge

இன்னிசைப் பறவை எதுவும் இப்படிப் பாடியதில்லை
சோர்வான இசைக்குக் கூடுதல் வரவேற்புக் குறிப்புகள்
பயணியர்கள் சில பாலைவன மர நிழலில்
அரேபிய மணல்பரப்பின் நடுவில்
இதுவரை கேட்டிருக்காத பரவசமான குரல்
இளவேனில் காலத்துக் குயில் பறவையிசை
கடல்போன்ற அமைதியை தகர்க்கிறது
மிகத் தொலைவிலுள்ள தீவுகளில்

No Nightingale did ever chaunt
More welcome notes to weary bands
Of travellers in some shady haunt,
Among Arabian sands:
A voice so thrilling ne'er was heard
In spring-time from the Cuckoo-bird,
Breaking the silence of the seas
Among the farthest Hebrides.

(c)

அவ கதெ ஏகுவது ஏநாந்து 0தாராலியு ஏகியாரவா?
ஒந்து 0பேனெ அவெ ஓததுந- அவ்வோ கதெகோவா
சிரி இல்லாத, மாமூலெ காலத ஜோலிகோவா
அப்பர காலகு முந்தெ நடத 0தண்டு ஜோலியா
இல்லெ ஈகந நடுமொரெயொ நடவ ஜோலியா

இந்துந ஜெநதொ அரத ஜோலியா
நடவ சோக, நாசஆதது, உருச்சு
அடோதுந தோரிச்சிரவா, மரிச்சியு 0ப்பதுந தோரிரவா?

ava kade eeguvaduna eenaandu daaraaliyu eegiyaaravaa?
ondu beeLe ave oodaduna- avvo kadegoovaa
siri illaada, maamuule kaalada jooligoovaa
appara kaalagu munde naDada daNDu jooliyaa
ille iigana naDemoreyo naDava jooliyaa
induna jenado arada jooliyaa
naDava sooga, naasa aadadu, uruccu
aDoodina tooricciravaa, maricciyu bappaduna tooriravaa?

அவள் பாடுவது என்னவென்று யாராவது சொல்வார்களா?
ஒருவேளை அவை இழப்பு- ஒப்பாரிப் பாடல்களா
மகிழ்ச்சியற்ற, காலத்தால் மிகப்பழைய செய்திகளா
நீண்ட காலத்திற்கு முன்பு நடந்த போர்ச்செய்தியா
அல்லது அது நடைமுறையில் இயல்பான செய்தியா
இன்றைய நிலையில் தெரிந்த செய்தியா?
இயல்பாக துன்பம், இழப்பு அல்லது வலி
இருந்ததைக் காட்டுகிறதா, மீண்டும் வரக்கூடியதா?

Will no one tell me what she sings?—
Perhaps the plaintive numbers flow
For old, unhappy, far-off things,
And battles long ago:
Or is it some more humble lay,
Familiar matter of to-day?
Some natural sorrow, loss, or pain,
That has been, and may be again?

(d)

கதெ ஏநவ பத்தி அட்டலெயு ஆ எண்ணு கதெ ஏகித
அவ்வ கதெக முடிவு ஏநு இல்லாதது மாக்கெ
அவ 0கெலசநோகெ கதெ ஏகுவதுந நா நோடிதெ
குய்கத்திய இடித்து 0ப0க்0கீண்டு
நா கேத்தெ, சப்பேந நுலுகாதெ இ0த்0தெ
நா 0பெட்டத்துவநெ
நா கேத்த எசெ ஏநந மநசுநொ அட்டத்து
அது கேத்து நோடாதெ ஆகி அப்பர ஜாமகு இந்தெயு

kade eenava patti aTTaleyu, aa eNNU kade eegida
avva kadega muDivu eenu illaadadu maakke
ava gelasanoge kade eeguvaduna naa nooDide
kuykattiya iDittu baggiINDu
naa keette, sappeena nulugaade idde
naa beTTattuvane

naa keetta ese enna manasuno aTTattu
adu keettu nooDaade aagi appara jaamaga indeyu

பாடுபொருள் எதுவாக இருந்தாலும், அப்பெண் பாடினாள்
அவள் பாடலுக்கு முடிவே இல்லாதது போல்
அவள் வேலையில் பாடுவதை நான் பார்த்தேன்
அரிவாளுடன் குனிந்துகொண்டு
நான் கேட்டேன், அமைதியாக அசையாமல் இருந்தேன்
நான் மலையில் ஏறும்போது
நான் கொண்ட இசை என் இதயத்தில் இருந்தது
அது கேட்காமல்போய் நீண்ட நேரத்திற்குப் பிறகும்

Whate'er the theme, the Maiden sang
As if her song could have no ending;
I saw her singing at her work,
And o'er the sickle bending;—
I listened, motionless and still;
And, as I mounted up the hill,
The music in my heart I bore,
Long after it was heard no more..

